

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

[C – 2014/15182]

18 JUNI 2014. — Wet houdende instemming met het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gedaan te Genève op 18 maart 2004 (1)(2)

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. Het Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek, gedaan te Genève op 18 maart 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 juni 2014.

FILIP

Van Koningswege :

De vice-eerste minister en minister van Buitenlandse Zaken,
D. REYNDERS

De vice-eerste minister en minister van Binnenlandse Zaken,
Mevr. J. MILQUET

De vice-eerste minister en minister van Sociale Zaken
en Volksgezondheid,
Mevr. L. ONKELINX

De minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

De minister van Financiën,
K. GEENS

Met 's Lands zegel gezegeld :
De Minister van Justitie,
Mevr. A. TURTELBOOM

Nota's

(1) Senaat (www.senate.be) :

Stukken : 5-2794

Handelingen van de Senaat : 3 april 2014

Kamer van volksvertegenwoordigers (www.dekamer.be) :

Stukken : 53-3546

Integraal verslag : 23/04/2014.

(2) Gebonden Staten.

VERTALING

Protocol inzake de voorrechten en immuniteiten van de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek

Preambule

De Staten die partij zijn bij dit Protocol,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek (CERN) ("de Organisatie") en het daaraan gehechte financieel Protocol, ondertekend op 1 juli 1953, in werking getreden op 29 september 1954 en gewijzigd op 17 januari 1971;

Overwegende dat de Organisatie haar zetel in Genève, Zwitserland, heeft en dat haar statuut in Zwitserland is vastgelegd bij de Overeenkomst tussen de Zwitserse Bondsraad en de Organisatie van 11 juni 1955;

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

[C – 2014/15182]

18 JUIN 2014. — Loi portant assentiment au Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire, fait à Genève le 18 mars 2004 (1)(2)

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. Le Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la recherche nucléaire, fait à Genève le 18 mars 2004, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 juin 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,
D. REYNDERS

La vice-première ministre et ministre de l'Intérieur,
Mme J. MILQUET

La vice-première ministre et ministre des Affaires sociales
et de la Santé publique,
Mme L. ONKELINX

La ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Le ministre des Finances,
K. GEENS

Scellé du sceau de l'Etat :
La Ministre de la Justice,
Mme A. TURTELBOOM

Notes

(1) Sénat (www.senate.be) :

Documents : 5-2794

Annales du Sénat : 3 avril 2014

Chambre des représentants (www.lachambre.be) :

Documents : 53-3546

Compte rendu intégral : 23/04/2014.

(2) Etats liés.

Protocole sur les privilèges et immunités de l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire

Préambule

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire (CERN) ("l'Organisation") et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet 1953, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971;

Considérant que l'Organisation a son siège à Genève, Suisse, et que son statut en Suisse est défini par l'Accord entre le Conseil fédéral suisse et l'Organisation en date du 11 juin 1955;

Overwegende dat de Organisatie ook in Frankrijk is gevestigd waar haar statuut is vastgelegd bij de Overeenkomst tussen de Regering van de Franse Republiek en de Organisatie van 13 september 1965, herzien op 16 juni 1972;

Gelet eveneens op de Overeenkomst tussen de Bondsraad van het Zwitsers Eedgenootschap en de Regering van de Franse Republiek van 13 september 1965 betreffende de uitbreiding van het domein van de Organisatie op Frans grondgebied;

Gelet op de toenemende uitbreiding van de activiteiten van de Organisatie tot alle Staten die partij zijn bij het Verdrag, wat gepaard gaat met een belangrijke toename van de mobiliteit van de personen die aan de onderzoeksprogramma's worden toegewezen en van de goederen die ervoor worden aangewend;

Geleid door de wens dat de Organisatie de taken die haar bij het Verdrag, met name bij artikel II over de doelstellingen van de organisatie, zijn toevertrouwd, doeltreffend kan vervullen en dat in alle Staten die partij zijn bij het Verdrag, een gelijke behandeling is gewaarborgd;

Gelet op de beslissing de Organisatie hiertoe overeenkomstig artikel IX van het Verdrag de voorrechten en immuniteiten toe te kennen die nodig zijn voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden;

Zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1 Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Protocol dient te worden verstaan onder :

a) "Verdrag" : het Verdrag tot oprichting van een Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek en het daaraan gehechte financieel Protocol, ondertekend op 1 juli 1953, in werking getreden op 29 september 1954 en gewijzigd op 17 januari 1971;

b) "Organisatie" : de Europese Organisatie voor kernfysisch onderzoek;

c) "officiële werkzaamheden" : de werkzaamheden van de Organisatie zoals beschreven in het Verdrag, met name in Artikel II, met inbegrip van haar administratieve werkzaamheden;

d) "personeelsleden" : de "personeelsleden" zoals beschreven in het personeelsstatuut en het personeelsreglement van de Organisatie;

e) "samenwerkingsovereenkomst" : een bilaterale overeenkomst tussen de Organisatie en een Staat die geen lid is dan wel een in deze Staat gevestigd wetenschappelijk instituut, waarin de voorwaarden voor de deelname aan de werkzaamheden van de Organisatie zijn vastgelegd;

f) "associatieovereenkomst" : een bilaterale overeenkomst tussen de Organisatie en een Staat die niet aan de voorwaarden voldoet om als lidstaat in aanmerking te komen, tot instelling van een nauw institutioneel partnerschap tussen de Organisatie en deze Staat teneinde deze de kans te geven nauwer betrokken te worden bij de werkzaamheden van de Organisatie.

Artikel 2 Internationale rechtspersoonlijkheid

1. De Organisatie bezit internationale rechtspersoonlijkheid en rechtsbevoegdheid op het grondgebied van de Staten die partij zijn bij dit Protocol.

2. De Organisatie bezit met name de rechtsbevoegdheid om overeenkomsten te sluiten, roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden en in rechte op te treden.

Artikel 3 Onschendbaarheid van het domein, de gebouwen en de lokalen

1. Het domein, de gebouwen en de lokalen van de Organisatie zijn onschendbaar.

2. De autoriteiten kunnen deze alleen betreden met toestemming van de Directeur-generaal of van zijn gemachtigde afgevaardigde.

3. Wanneer, in geval van brand of een ander schadegeval waarbij onmiddellijk maatregelen ter bescherming dienen genomen te worden en de uitdrukkelijke toestemming van de Directeur-generaal niet kan worden verkregen, wordt deze toestemming geacht te zijn gegeven.

4. De Organisatie staat niet toe dat haar gebouwen of lokalen als toevluchtsoord dienen voor een persoon die wordt opgespoord voor het plegen of de poging tot het plegen van een misdrijf of een strafbaar feit, of die net een misdrijf of strafbaar feit heeft gepleegd of ten aanzien van wie een aanhoudingsbevel of een uitwijzingsbesluit werd uitgevaardigd, dan wel die door de bevoegde autoriteiten veroordeeld is voor een misdrijf of een strafbaar feit.

Artikel 4 Onschendbaarheid van de archieven en documenten

De archieven van de Organisatie en alle documenten, in welke vorm dan ook, die ze onder zich heeft of die haar toebehoren, zijn onschendbaar, ongeacht de plaats waar ze zich bevinden of de persoon die ze onder zich heeft.

Considérant que l'Organisation est également établie en France, où son statut est défini par l'Accord entre le Gouvernement de la République française et l'Organisation en date du 13 septembre 1965, révisé le 16 juin 1972;

Considérant également la Convention entre le Conseil fédéral de la Confédération suisse et le Gouvernement de la République française en date du 13 septembre 1965 concernant l'extension du domaine de l'Organisation en territoire français;

Considérant l'extension croissante des activités de l'Organisation aux territoires respectifs de l'ensemble des Etats Parties à la Convention, ce qui entraîne une augmentation substantielle de la mobilité des personnes et des biens affectés à et utilisés pour ses programmes de recherche;

Désireux d'assurer l'exécution efficace des fonctions attribuées à l'Organisation par la Convention, en particulier son Article II qui définit les buts de l'Organisation, et de lui garantir un traitement égal sur le territoire de tous les Etats Parties à la Convention;

Ayant décidé à cet effet, conformément à l'Article IX de la Convention, d'accorder à l'Organisation les privilèges et immunités nécessaires à l'exercice de ses activités officielles;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1 Définitions

Aux fins du présent Protocole:

a) par "Convention" on entend la Convention pour l'établissement d'une Organisation européenne pour la Recherche nucléaire et le Protocole financier y annexé, signés le 1^{er} juillet 1953, entrés en vigueur le 29 septembre 1954 et modifiés le 17 janvier 1971;

b) par "Organisation" on entend l'Organisation européenne pour la Recherche nucléaire;

c) par "activités officielles" on entend les activités de l'Organisation décrites dans la Convention, en particulier son Article II, y compris ses activités de nature administrative;

d) par "agents" on entend les "membres du personnel" tels que définis dans les Statut et Règlement du Personnel de l'Organisation;

e) par "accord de coopération" on entend un accord bilatéral, conclu entre l'Organisation et un Etat non membre ou un institut scientifique établi dans cet Etat, définissant les conditions qui régissent sa participation aux activités de l'Organisation;

f) par "accord d'association" on entend un accord bilatéral, conclu entre l'Organisation et un Etat ne réunissant pas les conditions pour devenir Etat membre, établissant un partenariat institutionnel étroit entre l'Organisation et cet Etat, pour lui permettre une participation plus approfondie aux activités de l'Organisation.

Article 2 Personnalité juridique internationale

1. L'Organisation jouit de la personnalité juridique internationale et de la capacité juridique sur les territoires respectifs des Etats Parties au présent Protocole.

2. L'Organisation a en particulier la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers, ainsi que d'ester en justice.

Article 3 Inviolabilité du domaine, des bâtiments et des locaux

1. Le domaine, les bâtiments et les locaux de l'Organisation sont inviolables.

2. Nul agent des autorités publiques ne peut y pénétrer sans l'accord exprès du Directeur général ou de son représentant dûment autorisé.

3. En cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates, quand cet accord exprès ne peut pas être obtenu, l'autorisation du Directeur général peut être considérée comme accordée.

4. L'Organisation ne permet pas que ses bâtiments ou locaux servent de refuge à une personne recherchée pour avoir commis, tenté de commettre ou venant de commettre un crime ou un délit, ou contre qui un mandat d'arrêt a été lancé ou un arrêté d'expulsion a été pris, ou qui a été condamnée pour un crime ou un délit par les autorités compétentes.

Article 4 Inviolabilité des archives et documents

Les archives de l'Organisation et tous les documents sous quelque forme que ce soit détenus par elle ou qui lui appartiennent, quel que soit le lieu où ils se trouvent ou la personne qui les détient, sont inviolables.

Artikel 5 Immunité van rechtsvervolging en van tenuitvoerlegging

1. Bij de uitoefening van haar officiële werkzaamheden geniet de Organisatie immunité van rechtsvervolging, behalve :

a) voor zover de Raad van de Organisatie er in een bepaald geval afstand van doet;

b) met betrekking tot een door derden ingediende civiele rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een aan de Organisatie toebehorend of namens de Organisatie gebruikt motorvoertuig, of met betrekking tot een verkeers-overtreding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;

c) met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechtelijke uitspraak in toepassing van Artikel 16 of 18 van dit Protocol;

d) met betrekking tot een tegenvordering die rechtstreeks verband houdt met een hoofdvordering die de Organisatie heeft ingesteld en die is ingediend in het kader van de procedure betreffende bedoelde vordering.

2. Voor de eigendommen en goederen van de Organisatie, ongeacht de plaats waar ze zich bevinden, geldt immunité van vordering, verbeurdverklaring, onteigening en beslaglegging en van alle andere vormen van beslaglegging dan wel van inmenging in het kader van elke uitvoerende, bestuursrechtelijke, gerechtelijke of wetgevende handeling, behalve :

a) voor zover de Raad van de Organisatie er in een bepaald geval afstand van doet;

b) in de mate waarin de opheffing ervan tijdelijk nodig is met het oog op de preventie van ongevallen waarbij motorvoertuigen betrokken zijn die toebehoren aan of gebruikt worden namens de Organisatie of voor het onderzoek van dergelijke ongevallen;

c) in geval van een derden-beslag op het loon van een personeelslid van de Organisatie, op voorwaarde dat dit derden-beslag het gevolg is van een definitieve en uitvoerbare gerechtelijke uitspraak overeenkomstig de regels die van kracht zijn op het grondgebied waar de beslissing ten uitvoer wordt gelegd.

Artikel 6 Fiscale- en douaneschikkingen

1. In het kader van haar officiële werkzaamheden zijn de Organisatie, haar goederen en inkomsten vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Wanneer de Organisatie voor het verrichten van haar officiële werkzaamheden belangrijke aankopen doet of gebruik maakt van goederen of diensten van grote waarde in de prijs waarvan belastingen, rechten of andere heffingen begrepen zijn, neemt de Staat die partij is bij dit protocol en die de belastingen, rechten of andere heffingen heeft ontvangen, passende maatregelen om het met deze belastingen rechten of andere heffingen gemoeide bedrag terug te betalen, voor zover deze kunnen worden vastgesteld.

3. De goederen en het materiaal die in het kader van de officiële werkzaamheden van de Organisatie door haar of voor haar rekening worden ingevoerd en uitgevoerd, zijn vrijgesteld van alle invoer- en uitvoerbelastingen, rechten en andere heffingen.

4. Geen vrijstelling of teruggaaf wordt verleend ten aanzien van belastingen, rechten of andere heffingen die niet anders zijn dan een vergoeding voor diensten.

5. De leden 2 en 3 van dit Artikel zijn niet van toepassing op goederen of diensten die worden aangekocht, gebruikt of ingevoerd voor persoonlijk gebruik van de personeelsleden en van de Directeur-generaal van de Organisatie.

6. De goederen en het materiaal die aan de Organisatie toebehoren en die overeenkomstig de bepalingen van lid 2 of 3 van dit Artikel zijn verworven of ingevoerd, kunnen op het grondgebied van de Staat die de vrijstelling toekent, uitsluitend worden verkocht of overgedragen overeenkomstig de voorwaarden van deze Staat.

Artikel 7 Vrije beschikking over de fondsen

De Organisatie kan fondsen, deviezen, contanten ontvangen, bezitten en overmaken; zij kan er vrij over beschikken voor haar officiële werkzaamheden en rekeningen aanhouden in elke munt, voor zover dit nodig voor het nakomen van haar verplichtingen.

Artikel 8 Officiële mededelingen

Het verkeer van de publicaties en van andere informatiemiddelen die de Organisatie bij het uitoefenen van haar officiële werkzaamheden onder welke vorm ook ontvangt of verzendt, is niet onderworpen aan enige beperking.

Article 5 Immunité de juridiction et d'exécution

1. Dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation bénéficie de l'immunité de juridiction, sauf:

a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à celle-ci dans un cas particulier;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile impliquant le véhicule précité;

c) en cas d'exécution d'une sentence arbitrale rendue en application de l'Article 16 ou 18 du présent Protocole;

d) à l'égard d'une demande reconventionnelle directement liée à une demande principale intentée par l'Organisation et introduite dans le cadre procédural de cette demande.

2. Les propriétés et biens de l'Organisation, quel que soit le lieu où ils se trouvent, bénéficient de l'immunité à l'égard de toute forme de réquisition, confiscation, expropriation et séquestre et de toute autre forme de saisie ou d'ingérence dans le cadre de toute action exécutive, administrative, judiciaire ou législative, sauf:

a) dans la mesure où le Conseil de l'Organisation renonce à celle-ci dans un cas particulier;

b) dans la mesure où la prévention des accidents impliquant des véhicules automoteurs appartenant à l'Organisation ou circulant pour son compte ou les enquêtes sur de tels accidents le nécessitent temporairement;

c) en cas de saisie-arrêt sur salaire pour dette d'un agent de l'Organisation, à condition que cette saisie-arrêt résulte d'une décision de justice définitive et exécutoire, conformément aux règles en vigueur sur le territoire d'exécution.

Article 6 Arrangements fiscaux et douaniers

1. Dans le cadre de ses activités officielles, l'Organisation, ses biens et revenus sont exonérés des impôts directs.

2. Lorsque, dans l'exercice de ses activités officielles, l'Organisation procède à des achats, ou à l'utilisation de biens ou de services de valeur importante, dont le prix comprend des taxes, droits ou autres charges, des dispositions appropriées seront prises par l'Etat Partie au présent Protocole qui a perçu les taxes, droits ou autres charges en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes, droits ou autres charges lorsqu'ils sont identifiables.

3. L'importation et l'exportation de biens et de matériels effectués par l'Organisation ou pour son compte dans le cadre de ses activités officielles sont exonérées de l'ensemble des taxes d'importation et d'exportation, droits et autres charges.

4. Aucune exonération ni remboursement ne sont accordés en ce qui concerne les impôts, taxes ou autres charges qui constituent la simple rémunération de services rendus.

5. Les paragraphes 2 et 3 du présent Article ne sont pas applicables à l'achat ou à l'utilisation de biens ou de services ni à l'importation de biens destinés à l'usage personnel des agents et du Directeur général de l'Organisation.

6. Les biens et matériels appartenant à l'Organisation, acquis ou importés conformément aux dispositions du paragraphe 2 ou 3 du présent Article, ne peuvent être vendus ou cédés sur le territoire de l'Etat qui a accordé l'exemption qu'aux conditions fixées par celui-ci.

Article 7 Libre disposition des fonds

L'Organisation peut recevoir, détenir et transférer tous fonds, devises, numéraires; elle peut en disposer librement pour ses activités officielles et détenir des comptes en n'importe quelle monnaie dans la mesure nécessaire pour faire face à ses engagements.

Article 8 Communications officielles

La circulation des publications et autres matériels d'information reçus ou expédiés par l'Organisation, sous quelque forme que ce soit, dans l'exercice de ses activités officielles, n'est soumise à aucune restriction.

Artikel 9 Voorrechten en immuniteiten van de vertegenwoordigers van de Staten

1. De vertegenwoordigers van de Staten die partij zijn bij dit Protocol genieten bij de uitoefening van hun functies en tijdens hun reizen naar of van de vergaderplaatsen van de Organisatie de volgende voorrechten en immuniteiten :

a) immuniteit van arrestatie, gevangenhouding en van inbeslag-neming van hun persoonlijke bezittingen;

b) immuniteit van rechtsvervolging, ook nadat zij hun functies hebben beëindigd, met betrekking tot hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid hebben gedaan, gezegd of geschreven; deze immuniteit geldt evenwel niet in het geval van een verkeersovertreding begaan door een vertegenwoordiger van een Staat die partij is bij dit Protocol noch in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan of bestuurd werd door deze persoon;

c) onschendbaarheid voor alle officiële documenten, ongeacht de vorm;

d) het recht codes te gebruiken en documenten of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;

e) vrijstelling met betrekking tot henzelf en hun echtgenoten van inreisbeperkingen en vreemdelingenregistratie;

f) dezelfde faciliteiten inzake monetaire of deviezenregelingen als die welke worden toegekend aan de vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zending;

g) dezelfde faciliteiten op het gebied van douane als die welke worden toegekend aan diplomatieke ambtenaren voor hun persoonlijke bezittingen.

2. Geen enkele Staat die partij is bij dit Protocol is verplicht de in dit Artikel vastgelegde voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan zijn eigen onderdanen of aan personen die op het tijdstip waarop zij hun functie in deze Staat opnemen, ingezetenen zijn.

Artikel 10 Voorrechten en immuniteiten van de personeelsleden van de Organisatie

1. De personeelsleden van de Organisatie genieten, zelfs na afloop van hun functie, immuniteit van rechtsvervolging voor hetgeen zij in hun officiële hoedanigheid en binnen de grenzen van hun bevoegdheden hebben gedaan, gezegd of geschreven. Deze immuniteit geldt evenwel niet in geval van een door een personeelslid van de Organisatie begane verkeersovertreding of in geval van schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan of bestuurd werd door deze persoon.

2. De personeelsleden van de Organisatie genieten de volgende voorrechten :

a) het recht om vrij van rechten hun huisraad en persoonlijke bezittingen in te voeren wanneer zij hun functie bij de Organisatie in de betrokken Staat aanvaarden, en het recht om na afloop van hun functie in de betrokken Staat hun huisraad en persoonlijke bezittingen weer vrij van rechten uit te voeren, voor zover, in beide gevallen, is voldaan aan de voorwaarden zoals bepaald in de wetten en reglementen van de Staat waar het recht wordt uitgeoefend;

b) i) onder de voorwaarden en volgens de procedures die door de Raad van de Organisatie worden vastgesteld, zijn de lonen en emolumenten die aan de personeelsleden en de Directeur-generaal van de Organisatie zijn betaald, onderworpen aan een belasting ten voordele van de Organisatie. Bedoelde lonen en emolumenten zijn vrijgesteld van nationale inkomstenbelasting;

ii) de Staten die partij zijn bij dit Protocol zijn niet verplicht de pensioenen of de rentes die de Organisatie aan haar voormalige personeelsleden en Directeurs-generaal uitkeert voor diensten die aan de Organisatie werden verleend, vrij te stellen van inkomstenbelasting;

c) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden geldt dezelfde vrijstelling van immigratiebeperkingen en vreemdelingenregistratie, als die welke worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties;

d) de onschendbaarheid van alle officiële documenten, in welke vorm ook;

e) bij een internationale crisis, wat terugkeer naar hun vaderland betreft, voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden dezelfde faciliteiten als die welke gelden voor diplomatieke vertegenwoordigers;

f) voor de overdracht van fondsen, voor deviezentransacties en inzake douanefaciliteiten de voorrechten die in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van internationale organisaties.

Article 9 Privilèges et immunités des représentants des Etats

1. Les représentants des Etats Parties au présent Protocole jouissent, dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu des réunions de l'Organisation, des privilèges et immunités suivants:

a) immunité d'arrestation personnelle, de détention ainsi que de saisie de leurs effets personnels;

b) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes, y compris leurs paroles ou écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions; cependant, cette immunité ne s'applique pas dans le cas d'infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un représentant d'un Etat Partie au présent Protocole, ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui;

c) inviolabilité de tous documents officiels sous quelque forme que ce soit;

d) droit de faire usage de codes et de recevoir des documents ou de la correspondance par courrier ou par valises scellées;

e) exemption pour eux-mêmes et pour leurs conjoints de toutes mesures restrictives concernant l'entrée et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

f) mêmes facilités en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change que celles accordées aux représentants de Gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

g) mêmes facilités en matière de douane que celles accordées aux agents diplomatiques en ce qui concerne leurs bagages personnels.

2. Aucun Etat Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités définis dans le présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans cet Etat, y sont résidentes permanentes.

Article 10 Privilèges et immunités des agents de l'Organisation

1. Les agents de l'Organisation jouissent, même après la cessation de leurs fonctions, de l'immunité de juridiction pour les actes, y compris les paroles et écrits, accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne s'applique pas, cependant, dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs commise par un agent de l'Organisation ou de dommage causé par un véhicule automoteur lui appartenant ou conduit par lui.

2. Les agents de l'Organisation jouissent des privilèges suivants :

a) le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels à l'occasion de leur prise de fonctions au service de l'Organisation dans l'Etat concerné et le droit, lors de la cessation de leurs fonctions dans ledit Etat, d'exporter en franchise leur mobilier et leurs effets personnels sous réserve, dans les deux cas, des conditions imposées par les lois et règlements de l'Etat où le droit est exercé;

b) i) dans les conditions et suivant les procédures fixées par le Conseil de l'Organisation, les agents et le Directeur général de l'Organisation sont soumis, au bénéfice de celle-ci, à un impôt sur les traitements et émoluments payés par l'Organisation. Lesdits traitements et émoluments sont exempts d'impôts nationaux sur le revenu;

ii) les Etats Parties au présent Protocole ne sont pas tenus d'exonérer de l'impôt sur le revenu les pensions ou rentes versées par l'Organisation à ses anciens agents et Directeurs généraux au titre des services rendus à l'Organisation;

c) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, la même exemption relative aux restrictions d'immigration et de formalités d'enregistrement des étrangers que celle généralement reconnue aux agents des organisations internationales;

d) l'inviolabilité de tous documents officiels sous quelque forme que ce soit;

e) pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage les mêmes facilités de rapatriement, en période de crise internationale, que les membres des missions diplomatiques;

f) en ce qui concerne les transferts de fonds, les opérations de change et les facilités douanières, les privilèges généralement reconnus aux agents des organisations internationales.

3. Geen enkele Staat die partij is bij dit Protocol is verplicht de in de leden 2 a), c), e) en f) van dit Artikel vastgelegde voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan eigen onderdanen of aan personen die op het tijdstip waarop zij hun functie in deze Staat opnemen, ingezetenen zijn.

Artikel 11 Sociale zekerheid

De Organisatie en haar personeelsleden met een arbeidsovereenkomst zijn vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan nationale sociale zekerheidsstelsels, aangezien zij een vergelijkbare sociale bescherming genieten die door de Organisatie wordt gewaarborgd.

Artikel 12 Voorrechten en immuniteiten van de Directeur-generaal

1. Behalve de voorrechten en immuniteiten waarin de Artikelen 10 en 11 van dit Protocol voorzien, geniet de Directeur-generaal tijdens de uitoefening van zijn functie de voorrechten en immuniteiten die het Verdrag van Wenen inzake diplomatiek verkeer van 18 april 1961 toekent aan diplomatieke ambtenaren met een vergelijkbare rang.

2. Geen enkele Staat die partij is bij dit Protocol is verplicht de in dit Artikel vastgelegde voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan eigen onderdanen of aan personen die op het tijdstip waarop zij hun functie in deze Staat opnemen, ingezetenen zijn.

Artikel 13 Voorwerp en grenzen van de immuniteiten

1. De voorrechten en immuniteiten waarin de Artikelen 9, 10 en 12 van dit Protocol voorzien, worden uitsluitend verleend om het vrij functioneren van de Organisatie en de volledige onafhankelijkheid van de personen aan wie zij worden verleend, te waarborgen. Deze voorrechten en immuniteiten worden niet verleend in het persoonlijk belang van de betrokkenen.

2. Deze immuniteiten kunnen worden opgeheven :

a) voor de Directeur-generaal, door de Raad van de Organisatie;

b) voor de personeelsleden, door de Directeur-generaal of door de persoon die hem krachtens Artikel VI, lid 1 b), van het Verdrag vervangt;

c) voor de vertegenwoordigers van de Staten, door de betreffende Staat die partij is;

die bovendien verplicht zijn deze immuniteiten op te heffen wanneer zij de goede rechtsgang kunnen belemmeren en het mogelijk is er afstand van te doen zonder afbreuk te doen aan het doel waarvoor ze zijn toegekend.

Artikel 14 Samenwerking met de Staten die partij zijn bij onderhavig Protocol

De Organisatie werkt samen met de bevoegde autoriteiten van de Staten die partij zijn bij dit Protocol ter bevordering van een goede rechtsbedeling, ter verzekering van de naleving van politievoorschriften en van voorschriften met betrekking tot de volksgezondheid, de gezondheid op het werk, de arbeidsveiligheid en het milieu en ter voorkoming van elke vorm van misbruik van de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Protocol voorziet.

Artikel 15 Veiligheid en openbare orde

1. Geen enkele bepaling in dit Protocol kan afbreuk doen aan het recht van een Staat die partij is bij dit Protocol om alle nodige voorzorgen te treffen die nodig zijn in het belang van zijn veiligheid.

2. Wanneer een Staat die partij is bij dit Protocol het noodzakelijk acht maatregelen te nemen in het belang van zijn veiligheid of om zijn openbare orde te handhaven, contacteert hij, behalve bij materiële onmogelijkheid, zo snel als de omstandigheden het toelaten, de Organisatie om in onderling overleg de maatregelen te treffen die nodig zijn voor de bescherming van de belangen van deze laatste.

3. De Organisatie werkt samen met de regering van deze Staat die partij is bij dit Protocol om te voorkomen dat haar werkzaamheden de veiligheid en de openbare orde in deze Staat in gevaar brengen.

Artikel 16 Geschillen van private aard

1. De Organisatie neemt de maatregelen die nodig zijn voor een bevredigende beslechting van :

a) geschillen die voortvloeien uit overeenkomsten waarbij de Organisatie partij is;

De Organisatie voegt bij alle andere door haar gesloten schriftelijke overeenkomsten, dan de in lid 1 d) van dit Artikel bedoelde overeenkomsten, een arbitrageclausule in toepassing waarvan elk geschil dat voortvloeit uit de uitlegging of de uitvoering van de overeenkomst, op vraag van een partij, aan arbitrage wordt voorgelegd of, in onderling overleg tussen de partijen, aan een andere wijze van beslechting wordt onderworpen;

3. Aucun Etat Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités reconnus dans les paragraphes 2 a), c), e) et f) du présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans ledit Etat, y sont résidentes permanentes.

Article 11 Sécurité sociale

L'Organisation et ses agents ayant un contrat d'emploi sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de prévoyance sociale, étant entendu que ces personnes bénéficient d'une protection sociale équivalente assurée par l'Organisation.

Article 12 Privilèges et immunités du Directeur général

1. Outre les privilèges et immunités prévus dans les Articles 10 et 11 du présent Protocole, le Directeur général jouit pendant la durée de ses fonctions des privilèges et immunités reconnus par la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques aux agents diplomatiques de rang comparable.

2. Aucun Etat Partie au présent Protocole n'est tenu d'accorder les privilèges et immunités définis dans le présent Article à ses propres ressortissants ou aux personnes qui, au moment de leur prise de fonctions dans cet Etat, y sont résidentes permanentes.

Article 13 Objet et limites des immunités

1. Les privilèges et immunités prévus par les Articles 9, 10 et 12 du présent Protocole sont accordés uniquement afin d'assurer le libre fonctionnement de l'Organisation et la complète indépendance des personnes auxquelles ils sont accordés. Ils ne sont pas accordés à l'avantage personnel des bénéficiaires.

2. Ces immunités peuvent être levées:

a) en ce qui concerne le Directeur général, par le Conseil de l'Organisation;

b) en ce qui concerne les agents, par le Directeur général ou la personne appelée à le remplacer en vertu de l'Article VI, paragraphe 1 b), de la Convention;

c) en ce qui concerne les représentants des Etats, par l'Etat Partie concerné;

et il est de leur devoir de lever ces immunités lorsqu'elles peuvent entraver le bon fonctionnement de la justice et qu'il est possible d'y renoncer sans compromettre les fins pour lesquelles elles ont été accordées.

Article 14 Coopération avec les Etats Parties au présent Protocole

L'Organisation coopère avec les autorités compétentes des Etats Parties au présent Protocole en vue de faciliter la bonne administration de la justice, l'observance des lois et règlements de police, de santé publique, de santé et de sécurité du travail et relatifs à l'environnement, et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités prévus par le présent Protocole.

Article 15 Sûreté et ordre public

1. Aucune disposition du présent Protocole ne peut porter atteinte au droit d'un Etat Partie au Protocole de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sûreté.

2. Si un Etat Partie au présent Protocole estime nécessaire de prendre des mesures pour sa sûreté ou le maintien de l'ordre public, il se mettra, sauf en cas d'impossibilité matérielle, aussi rapidement que les circonstances le permettront, en rapport avec l'Organisation en vue d'arrêter, d'un commun accord, les mesures nécessaires pour la protection des intérêts de cette dernière.

3. L'Organisation coopère avec le Gouvernement de cet Etat Partie au présent Protocole en vue d'éviter toute atteinte à la sûreté et à l'ordre public de celui-ci du fait de ses activités.

Article 16 Différends d'ordre privé

1. L'Organisation prend les dispositions appropriées en vue du règlement satisfaisant :

a) de différends résultant de contrats auxquels l'Organisation est partie ;

L'Organisation inclut dans tous les contrats écrits qu'elle passe, autres que ceux visés au paragraphe 1 d) de cet Article, une clause d'arbitrage en application de laquelle tout différend né de l'interprétation ou de l'exécution du contrat est, à la demande de l'une ou l'autre partie, soumis à l'arbitrage ou, d'entente entre les parties, à un autre mode approprié de règlement;

b) geschillen die voortvloeien uit schade berokkend door de Organisatie of waarbij enige andere niet-contractuele aansprakelijkheid van de Organisatie in het geding is;

c) geschillen waarbij een personeelslid van de Organisatie betrokken is die immuniteit van rechtsvervolgning geniet, op voorwaarde dat deze immuniteit niet werd opgeheven overeenkomstig de bepalingen van Artikel 5 van dit Protocol;

d) geschillen die rijzen tussen de Organisatie en haar personeelsleden;

De Organisatie legt alle geschillen die voortvloeien uit de uitvoering en de uitlegging van de overeenkomsten die bij toepassing van het Personeelsstatuut en –reglement met personeelsleden werden gesloten, voor aan het International Labour Organisation Administrative Tribunal (ILOAT), dan wel aan iedere andere geschikte internationale administratieve rechtbank onder wier bevoegdheid de Organisatie valt op grond van een beslissing van de Raad.

2. Voor de geschillen waarvoor geen wijze van beslechting wordt bepaald in lid 1 van dit Artikel, kan de Organisatie een beroep doen op iedere wijze van beslechting die zij geschikt acht, in het bijzonder op arbitrage of op de bevoegdheid van een nationale rechtbank.

3. Elke wijze van beslechting die krachtens dit Artikel wordt gekozen, moet gebaseerd zijn op het legaliteitsbeginsel, zodat het geschil op een bindende, billijke en onpartijdige manier en binnen een redelijke termijn kan worden beslecht.

Artikel 17 Geschillen tussen Staten die partij zijn bij dit Protocol

1. Elk meningsverschil over de toepassing of uitlegging van dit Protocol dat niet kon worden bijgelegd middels rechtstreeks overleg tussen de partijen, kan door één van de partijen worden voorgelegd aan een internationaal scheidsgerecht, overeenkomstig Artikel 19 van dit Protocol.

2. Wanneer een Staat die partij is bij dit Protocol een geschil wenst voor te leggen aan een scheidsgerecht, dan deelt hij dit mee aan de Directeur-generaal, die onmiddellijk alle Staten die partij zijn bij dit Protocol op de hoogte brengt van deze kennisgeving.

Artikel 18 Geschillen tussen de Staten die partij zijn bij onderhavig Protocol en de Organisatie

1. Elk meningsverschil tussen één of meerdere Staten die partij zijn bij dit Protocol en de Organisatie over de toepassing of uitlegging van dit Protocol, dat niet in der minne kan worden geregeld middels rechtstreeks overleg tussen de partijen (waarbij één Staat of meerdere Staten die Partij zijn bij het Protocol de ene partij vormen bij het geschil en de Organisatie de andere partij), kan overeenkomstig Artikel 19 van dit Protocol door één van de partijen worden voorgelegd aan een internationaal scheidsgerecht.

2. De Directeur-generaal licht onmiddellijk de andere Staten die partij zijn bij dit Protocol in over de kennisgeving door de partij die de arbitrage aanvraagt.

Artikel 19 Internationaal scheidsgerecht

1. Het internationaal scheidsgerecht waarvan sprake in de Artikelen 17 en 18 van dit Protocol ("het Gerecht") wordt geregeld door de bepalingen van dit Artikel.

2. Iedere partij bij het geschil benoemt een lid van het Gerecht. De aldus benoemde leden kiezen na overleg een derde lid als voorzitter van het Gerecht. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van de Voorzitter, wordt deze laatste op verzoek van de leden van het Gerecht benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

3. Als een van de partijen bij het geschil nalaat een lid van het Gerecht te benoemen en binnen een periode van twee maanden na het verzoek van de andere partij niet de nodige maatregelen ter zake treft, kan deze laatste de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof vragen de vereiste benoeming te verrichten.

4. Het Gerecht stelt zijn eigen procedureregels vast.

5. Er kan geen beroep worden ingesteld tegen de uitspraak van het Gerecht, die definitief is en bindend voor de partijen. Bij een geschil betreffende de inhoud of de draagwijdte van de uitspraak, is het Gerecht verplicht een interpretatie ervan te geven op vraag van een partij.

Artikel 20 Tenuitvoerlegging van het Protocol

De Organisatie kan, bij besluit van de Raad van de Organisatie, met een of meerdere Staten die partij zijn bij dit Protocol aanvullende overeenkomsten sluiten, ten einde uitvoering te geven aan de bepalingen van dit Protocol.

b) de différends découlant de dommages causés par l'Organisation ou impliquant toute autre responsabilité non contractuelle de l'Organisation;

c) de différends impliquant un agent de l'Organisation qui jouit de l'immunité de juridiction, si cette immunité n'a pas été levée conformément aux dispositions de l'Article 5 du présent Protocole;

d) de différends survenant entre l'Organisation et ses agents;

L'Organisation soumet tous les différends nés de l'exécution et de l'interprétation des contrats conclus avec des agents de l'Organisation en application des Statut et Règlement du Personnel de l'Organisation à la juridiction du Tribunal administratif de l'Organisation internationale du travail (TAOIT) ou de tout autre tribunal administratif international approprié à la compétence duquel l'Organisation est soumise en vertu d'une décision du Conseil.

2. Pour les différends pour lesquels aucun mode de règlement n'a été précisé au paragraphe 1 de cet Article, l'Organisation peut recourir à tout mode de règlement qu'elle juge approprié, en particulier à l'arbitrage ou à la compétence d'un tribunal national.

3. Tout mode de règlement retenu en vertu de cet Article doit être fondé sur le principe du respect de la légalité, en vue de parvenir à un règlement du différend au caractère obligatoire, équitable et impartial, dans un délai raisonnable.

Article 17 Différends entre Etats Parties au présent Protocole

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Protocole qui ne peut être réglée à l'amiable entre les Parties peut être soumise par l'une ou l'autre Partie à un Tribunal d'arbitrage international, conformément à l'Article 19 du présent Protocole.

2. Si un Etat Partie au présent Protocole a l'intention de soumettre un différend à l'arbitrage, il le notifiera au Directeur général qui informera immédiatement chaque Etat Partie au présent Protocole de cette notification.

Article 18 Différends entre Etats Parties au présent Protocole et l'Organisation

1. Toute divergence d'opinions entre un ou plusieurs Etats Parties au présent Protocole et l'Organisation concernant l'application ou l'interprétation dudit Protocole qui n'est pas réglée à l'amiable entre les Parties (un ou plusieurs Etats Partie(s) au Protocole constituant une Partie au différend et l'Organisation l'autre Partie) peut être soumise par l'une ou l'autre Partie à un Tribunal d'arbitrage international, conformément à l'Article 19 dudit Protocole.

2. Le Directeur général informera immédiatement les autres Etats Parties au présent Protocole de la notification donnée par la Partie requérant l'arbitrage.

Article 19 Tribunal d'arbitrage international

1. Le Tribunal d'arbitrage international prévu dans les Articles 17 et 18 du présent Protocole ("le Tribunal") est régi par les dispositions du présent Article.

2. Chaque Partie au différend nommera un membre du Tribunal. Les membres ainsi nommés choisiront d'un commun accord un troisième membre, qui présidera le Tribunal. En cas de désaccord entre les membres du Tribunal sur le choix du Président, ce dernier sera nommé par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande des membres du Tribunal.

3. Si l'une des Parties au différend s'abstient de nommer un membre du Tribunal et qu'elle ne prend pas les mesures nécessaires à cet effet dans un délai de deux mois suivant la requête de l'autre Partie, cette dernière peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination.

4. Le Tribunal établit ses propres règles de procédure.

5. Aucun appel ne pourra être interjeté contre la sentence du Tribunal, qui sera définitive et s'imposera aux Parties. Dans le cas d'un différend relatif à la teneur ou à la portée de la sentence, il appartiendra au Tribunal de fournir une interprétation à la demande de l'une ou l'autre Partie.

Article 20 Mise en oeuvre du Protocole

L'Organisation peut, si le Conseil de l'Organisation en décide ainsi, conclure des Accords additionnels avec un ou plusieurs Etats Parties au présent Protocole afin de mettre en oeuvre les dispositions dudit Protocole.

Artikel 21 Procedure tot wijziging

1. Elke Staat die partij is bij het Verdrag kan voorstellen tot wijziging van dit Protocol indien, die door de Directeur-generaal van de Organisatie aan de andere Staten die partij zijn bij dit Protocol worden meegedeeld.

2. De Directeur-generaal roept een vergadering bijeen van de Staten die partij zijn bij dit Protocol. Als een meerderheid van twee derde van de Staten die partij zijn die aanwezig zijn en hun stem uitbrengen, de tekst van de voorgestelde wijziging aannemen, stuurt de Directeur-generaal deze naar de Staten die partij zijn bij dit Protocol, ter goedkeuring overeenkomstig hun onderscheiden grondwettelijke regels.

3. Elke wijziging treedt in werking op de dertigste dag volgend op de kennisgeving aan de Directeur-generaal van de wijziging, aanvaarding of goedkeuring door alle Staten die partij zijn bij dit Protocol.

Artikel 22 Bijzondere overeenkomsten

1. Het bepaalde in dit Protocol vormt geen beperking voor en raakt niet aan het bepaalde in andere internationale overeenkomsten die tussen de Organisatie en een Staat die partij is bij dit Protocol werden gesloten, omdat haar zetel, regionale kantoren, laboratoria of andere faciliteiten op het grondgebied van deze Staat die partij is, gevestigd zijn. In geval van een conflict tussen het bepaalde in dit Protocol en het bepaalde in een internationale overeenkomst van die aard, primeert het bepaalde van deze internationale overeenkomst.

2. Dit Protocol belet de Staten die er partij bij zijn geenszins met de Organisatie andere internationale overeenkomsten te sluiten die het bepaalde in dit Protocol bevestigen, aanvullen, uitbreiden of versterken.

Artikel 23 Ondertekening, bekrachtiging en toetreding

1. Dit Protocol staat van 19 december 2003 tot 19 december 2004 open voor ondertekening door de Staten die partij zijn bij het Verdrag en de Staten die een samenwerkings- of associatieovereenkomst met de Organisatie hebben gesloten.

2. Dit Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd door de ondertekenende Staten. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden neergelegd bij de Directeur-generaal van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO).

3. Dit Protocol blijft open voor toetreding door de Staten die partij zijn bij het Verdrag en de Staten die een samenwerkings- of associatieovereenkomst met de Organisatie hebben gesloten. De akten van toetreding worden neergelegd bij de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO).

Artikel 24 Inwerkingtreding

1. Dit Protocol treedt in werking dertig dagen na de nederlegging van de twaalfde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding door een Staat die partij is bij het Verdrag.

2. Ten aanzien van elke Staat die dit Protocol bekrachtigt, aanvaardt, goedkeurt of daartoe toetreedt na zijn inwerkingtreding, treedt dit Protocol in werking op de dertigste dag volgend op de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding bij de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO).

Artikel 25 Kennisgeving

De Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO) stelt alle ondertekenende en toetredende Staten evenals de Directeur-generaal van de Organisatie in kennis van de nederlegging van elke akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van de inwerkingtreding van onderhavig Protocol alsmede van elke kennisgeving van de opzegging ervan.

Artikel 26 Registratie

Bij de inwerkingtreding van dit Protocol laat de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO) het registreren bij het Secretariaat van de Verenigde Naties, overeenkomstig artikel 102 van het Handvest van de Verenigde Naties.

Artikel 27 Opzegging

Elke Staat die partij is bij dit Protocol kan op elk moment dit Protocol opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de Directeur-generaal van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO). De opzegging wordt een jaar na de datum van ontvangst van deze kennisgeving van kracht, tenzij de kennisgeving een latere datum vermeldt.

Article 21 Procédure d'amendement

1. Tout Etat Partie à la Convention peut proposer des amendements au présent Protocole, qui seront communiqués par le Directeur général de l'Organisation aux autres Etats Parties au présent Protocole.

2. Le Directeur général convoquera une réunion des Etats Parties au présent Protocole. Si le texte de l'amendement proposé est adopté à la majorité des deux tiers des Etats Parties présents et votants, il sera transmis par le Directeur général aux Etats Parties au présent Protocole pour acceptation conformément à leurs règles constitutionnelles respectives.

3. Tout amendement prendra effet le trentième jour suivant la notification par tous les Etats Parties au présent Protocole au Directeur général de leur ratification, acceptation ou approbation.

Article 22 Accords particuliers

1. Les dispositions du présent Protocole ne limitent pas et sont sans préjudice de celles d'autres accords internationaux conclus entre l'Organisation et un Etat Partie au présent Protocole du fait de l'implantation, sur le territoire de cet Etat Partie, de son siège, de bureaux régionaux, laboratoires ou autres installations. En cas de conflit entre les dispositions du présent Protocole et celles d'un tel accord international, les dispositions de cet accord international prévaudront.

2. Rien dans le présent Protocole n'interdit aux Etats qui y sont Parties de conclure d'autres accords internationaux avec l'Organisation confirmant, complétant, étendant ou amplifiant les dispositions du présent Protocole.

Article 23 Signature, ratification et adhésion

1. Le présent Protocole est ouvert, du 19 décembre 2003 au 19 décembre 2004, à la signature des Etats Parties à la Convention et des Etats qui ont conclu un Accord de coopération ou d'association avec l'Organisation.

2. Le présent Protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion des Etats Parties à la Convention et des Etats qui ont conclu un Accord de coopération ou d'association avec l'Organisation. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

Article 24 Entrée en vigueur

1. Le présent Protocole entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle le douzième instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion aura été déposé par un Etat Partie à la Convention.

2. Pour chaque Etat qui ratifie, accepte, approuve ou adhère au présent Protocole après son entrée en vigueur, le présent Protocole entre en vigueur le trentième jour qui suit la date du dépôt de son instrument de ratification, acceptation, approbation ou adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO).

Article 25 Notification

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) notifiera à tous les Etats signataires et adhérents et au Directeur général de l'Organisation le dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, l'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que toute notification de sa dénonciation.

Article 26 Enregistrement

Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) le fera enregistrer auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 27 Dénonciation

Tout Etat Partie au présent Protocole peut, à tout moment, par notification écrite adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO), dénoncer le présent Protocole. La dénonciation prend effet une année après la date de réception de cette notification, sauf mention d'une date ultérieure dans la notification.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd door hun respectieve Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Genève, op 18 maart 2004, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek en nerergelegd in het archief van de Organisatie van de Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur (UNESCO). De Directeur-generaal van deze Organisatie zal hiervan een eensluitend gewaarmerkt afschrift doen toekomen aan alle ondertekenende en toetredende Staten.

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Genève, le 18 mars 2004, dans les langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi et déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture (UNESCO). Le Directeur général de cette Organisation délivrera une copie certifiée conforme à tous les Etats signataires et adhérents.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum Authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerking-treding
BELGIE		Toetreding	08/07/2014	07/08/2014
BULGARIJE		Bekrachtiging	02/11/2006	22/02/2007
DENEMARKEN	18/03/2004	Bekrachtiging	23/11/2004	22/02/2007
DUIZSLAND	18/03/2004	Bekrachtiging	30/01/2007	01/03/2007
FINLAND	18/03/2004	Bekrachtiging	08/04/2005	22/02/2007
GRIEKENLAND	18/03/2004	Bekrachtiging	08/02/2007	10/03/2007
HONGARIJE		Bekrachtiging	15/12/2005	22/02/2007
ISRAEL		Toetreding	06/01/2014	05/02/2014
ITALIE	18/03/2004	Bekrachtiging	13/06/2008	13/07/2008
NEDERLAND	18/03/2004	Aanvaarding	09/11/2004	22/02/2007
NOORWEGEN		Toetreding	30/09/2005	22/02/2007
OOSTENRIJK		Bekrachtiging	25/04/2005	22/02/2007
POLEN		Bekrachtiging	01/09/2006	22/02/2007
PORTUGAL	18/03/2004	Bekrachtiging	14/12/2007	13/01/2008
SLOVAKIJE		Toetreding	19/09/2005	22/02/2007
SPANJE	18/03/2004	Bekrachtiging	04/11/2005	22/02/2007
TSJECHISCHE REP.		Bekrachtiging	16/08/2006	22/02/2007
VERENIGD KONINK-RIJK	18/03/2004	Bekrachtiging	23/01/2007	22/02/2007

Liste des Etats liés

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE	18/03/2004	Ratification	30/01/2007	01/03/2007
AUTRICHE		Ratification	25/04/2005	22/02/2007
BELGIQUE		Adhésion	08/07/2014	07/08/2014
BULGARIE		Ratification	02/11/2006	22/02/2007
DANEMARK	18/03/2004	Ratification	23/11/2004	22/02/2007
ESPAGNE	18/03/2004	Ratification	04/11/2005	22/02/2007
FINLANDE	18/03/2004	Ratification	08/04/2005	22/02/2007
GRECE	18/03/2004	Ratification	08/02/2007	10/03/2007
HONGRIE		Ratification	15/12/2005	22/02/2007
ISRAEL		Adhésion	06/01/2014	05/02/2014
ITALIE	18/03/2004	Ratification	13/06/2008	13/07/2008
NORVEGE		Adhésion	30/09/2005	22/02/2007
PAYS-BAS	18/03/2004	Acceptation	09/11/2004	22/02/2007
POLOGNE		Ratification	01/09/2006	22/02/2007
PORTUGAL	18/03/2004	Ratification	14/12/2007	13/01/2008

Etats	Date Authentification	Type de consentement	Date consentement	Entrée en vigueur locale
ROYAUME-UNI	18/03/2004	Ratification	23/01/2007	22/02/2007
SLOVAQUIE		Adhésion	19/09/2005	22/02/2007
TCHEQUE REP.		Ratification	16/08/2006	22/02/2007

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[2014/206939]

11 NOVEMBER 2014. — Koninklijk besluit houdende aanwijzing van de leden van het Ministerieel Comité voor de strijd tegen de fiscale en sociale fraude

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Grondwet, artikel 37;

Gelet op het koninklijk besluit van 29 april 2008 houdende oprichting van een Ministerieel Comité voor de strijd tegen de fiscale en sociale fraude;

Op de voordracht van de Eerste Minister en op het advies van de in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. Worden aangewezen als leden van het Ministerieel Comité voor de strijd tegen de fiscale en sociale fraude:

- de heer Ch. MICHEL, Eerste Minister;
- de heer K. PEETERS, Vice-Eerste Minister en Minister van Werk en Economie;
- de heer J. JAMBON, Vice-Eerste Minister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken;
- de heer D. REYNDERS, Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Culturele Instellingen;
- de heer H. JAMAR, Minister van Begroting;
- de heer K. GEENS, Minister van Justitie;
- mevr. M. DE BLOCK, Minister van Sociale Zaken;
- de heer J. VAN OVERTVELDT, Minister van Financiën;
- de heer W. BORSUS, Minister van K.M.O.'s en Zelfstandigen;
- de heer B. TOMMELEIN, Staatssecretaris voor Bestrijding van de sociale fraude;
- mevr. E. SLEURS, Staatssecretaris voor Bestrijding van de fiscale fraude.

Art. 2. Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 11 oktober 2014.

Art. 3. De Eerste Minister is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 november 2014.

FILIP

Van Koningswege :
De Eerste Minister,
Ch. MICHEL

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[2014/206939]

11 NOVEMBRE 2014. — Arrêté royal portant désignation des membres du Comité ministériel pour la lutte contre la fraude fiscale et sociale

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Constitution, l'article 37;

Vu l'arrêté royal du 29 avril portant 2008 création d'un Comité ministériel pour la lutte contre la fraude fiscale et sociale;

Sur la proposition du Premier Ministre et de l'avis des Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Sont désignés comme membres du Comité ministériel pour la lutte contre la fraude fiscale et sociale :

- M. Ch. MICHEL, Premier Ministre;
- M. K. PEETERS, Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi et de l'Economie;
- M. J. JAMBON, Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur;
- M. D. REYNDERS, Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales;
- M. H. JAMAR, Ministre du Budget;
- M. K. GEENS, Ministre de la Justice;
- Mme M. DE BLOCK, Ministre des Affaires sociales;
- M. J. VAN OVERTVELDT, Ministre des Finances;
- M. W. BORSUS, Ministre des P.M.E. et des Indépendants;
- M. B. TOMMELEIN, Secrétaire d'Etat à la Lutte contre la fraude sociale;
- Mme E. SLEURS, Secrétaire d'Etat à la Lutte contre la fraude fiscale.

Art. 2. Le présent arrêté produit ses effets le 11 octobre 2014.

Art. 3. Le Premier Ministre est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 novembre 2014.

PHILIPPE

Par le Roi :
Le Premier Ministre,
Ch. MICHEL

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
KANSELARIJ VAN DE EERSTE MINISTER

[2014/206940]

11 NOVEMBER 2014. — Koninklijk besluit houdende aanwijzing van de leden van het ministerieel comité voor inlichting en veiligheid

FILIP, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de Grondwet, artikel 37;

SERVICE PUBLIC FEDERAL
CHANCELLERIE DU PREMIER MINISTRE

[2014/206940]

11 NOVEMBRE 2014. — Arrêté royal portant désignation des membres du Comité ministériel du renseignement et de la sécurité

PHILIPPE, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la Constitution, l'article 37;